Porównanie tłumaczeń Jana 13:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Niektórzy bowiem myśleli, ponieważ — szkatułkę miał Judasz, że mówi mu Jezus: Kup, których potrzebę mamy na — święto, lub — biednym, aby coś dał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy bowiem uważali skoro sakiewkę miał Judasz że mówi mu Jezus kup co potrzebę mamy na święto lub ubogim aby coś dałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy nawet przypuszczali, że ponieważ Judasz ma sakiewkę,* Jezus mówi mu: Zakup, co nam potrzebne na święto, albo aby dał coś ubogim.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niektórzy bowiem uważali, skoro sakiewkę miał Juda, że mówi mu Jezus: Kup, których potrzebę mamy na święto, lub biednym żeby coś dał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy bowiem uważali skoro sakiewkę miał Judasz że mówi mu Jezus kup co potrzebę mamy na święto lub ubogim aby coś dałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy przypuszczali nawet, że ponieważ Judasz zarządzał sakiewką, Jezus posyła go, by kupił, czego im trzeba na święto, albo by dał coś ubogim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ Judasz miał sakiewkę, niektórzy sądzili, że Jezus mu powiedział: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby coś dał ubogim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup, czego nam potrzeba na święto, albo iżby co dał ubogim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem niektórzy mniemali, gdyż Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus: Nakup tedy, czego nam potrzeba na dzień święty, abo iżby co dał ubogim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ Judasz miał pieczę nad trzosem, niektórzy sądzili, że Jezus powiedział do niego: Zakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby dał coś ubogim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ Judasz był skarbnikiem, mniemali niektórzy, iż Jezus mu rzekł: Nakup, czego nam trzeba na święto, lub żeby coś dał ubogim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy bowiem myśleli, że skoro Judasz miał pod opieką sakiewkę, Jezus mu polecił: Zakup, czego nam potrzeba na święto, albo żeby coś dał ubogim.

[1)] <x>500 12:6</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ Judasz miał sakiewkę z pieniędzmi, niektórzy sądzili, że Jezus polecił mu: „Zakup to, czego potrzebujemy na święto”, lub aby coś dał ubogim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy uważali, że skoro Judasz nosił trzos, to Jezus mu kazał: „Kup na święto, co nam potrzebne”, lub może, aby dał coś ubogim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ Judasz nosił sakiewkę z pieniędzmi, niektórzy myśleli, że Jezus kazał mu iść na rynek po niezbędne zakupy świąteczne lub rozdać jałmużnę ubogim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A że Judasz miał trzos, niektórzy myśleli, że Jezus mówi do niego: Zrób zakupy potrzebne na święta, albo kazał mu dać coś ubogim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки в Юди була калита, то деякі подумали, що Ісус звелів йому купити те, що потрібно було на свято, або щоб дав щось бідним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	jacyś bowiem wyobrażali sobie - gdyż pochwę na języki miał Iudas - że powiada mu Iesus: Kup rzeczy których potrzebę mamy do tego święta, albo żebrzącym aby coś dałby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem niektórzy uważali, że skoro Judas miał sakiewkę, Jezus mu mówi: Nakup, czego nam potrzeba na święto; względnie aby dał coś ubogim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy sądzili, że ponieważ J'huda odpowiada za wspólną kiesę, Jeszua każe mu: "Kup to, czego potrzebujemy na święto", albo też każe mu dać coś ubogim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	albowiem niektórzy mniemali, że skoro Judasz miał szkatułkę na pieniądze, Jezus mu powiedział: ”Nakup, czego nam potrzeba na święto”, albo żeby dał coś biednym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ Judasz był skarbnikiem, niektórzy myśleli, że Jezus wydał mu polecenie: „Kup rzeczy potrzebne na święto” lub „Zanieś pieniądze biednym”.